

cher
CULTURE ET HISTOIRE LIENS L'ESPACE ROMAIN

**Palais
Universitaire**

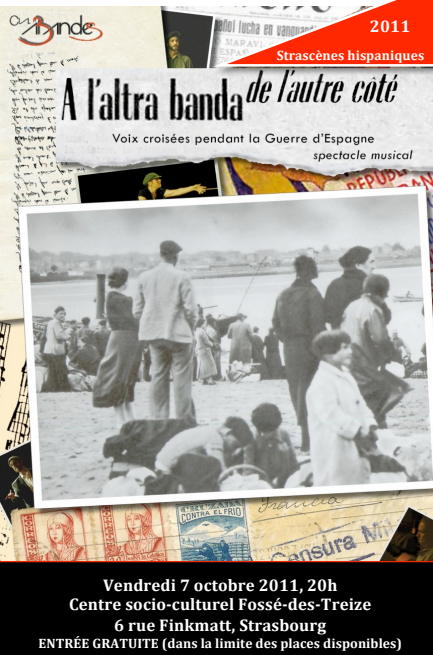
**Salle
Fustel
De Coulanges**

9h-18h



2011

Strasçènes hispaniques



Vendredi 7 octobre 2011, 20h
Centre socio-culturel Fossé-des-Treize
6 rue Finkmatt, Strasbourg
ENTRÉE GRATUITE (dans la limite des places disponibles)



**6
et
7
O
C
T
O
B
R
E**

2011

**Journées d'études : Théâtre espagnol des XX^e et XXI^e siècles
De l'oubli à la récupération de la mémoire historique de la guerre
civile espagnole et de l'exil républicain**

Jedi 6 octobre

9h-9h30 > Ouverture

> **Lydia Madero >**

Représentante permanente
du Mexique auprès du Conseil
de l'Europe

> **Bernard Genton >**

Doyen de l'UFR des Langues
Vivantes et Directeur du
Collegium Arts, Lettres et Langues

> **Isabelle Reck >**

directrice de l'équipe
Culture et histoire
dans l'Espace Roman - EA4376

9h30-10h15

> **Juan Matas**

(Sociologue, U. Strasbourg)

Introduction :

*Histoires de migrations
espagnoles et latino-américaines*

I. Espagne et Mexique

10h25-11h

**Collation offerte par la
Représentation du Mexique
auprès du conseil de l'Europe**



12h45-13h

**Présentation du
spectacle *Badana,
tríptico de la santidad*
par son auteur Enrique
Olmos**

exils et migrations

11h-12h

El exilio republicano en México

> Sergio Rochera
Imágenes del exilio

> ***Morir del todo* (1983)
de Paco Ignacio Taibo I**

>> présentation par Isabelle Reck

>> Lectura dramatizada por Beatriz
Gutiérrez (actrice, Les Gladiateurs,
Strasbourg) et les étudiants de l'atelier
de théâtre hispanique de l'Université
de Strasbourg

**12h-12h30 > Enrique Olmos
(dramaturge, Mexique/Espagne)**

Diáspora e inmigración en el teatro
mexicano: del exilio republicano al
movimiento chicano. Exilios.

Jeudi 6 octobre

Après midi

II. Théâtre espagnol XX^e-XXI^e

**De l'oubli à la récupération de la mémoire historique
de la guerre civile et de l'exil républicain**

14h45-15h > présentation par I. Reck et C. Egger (Univ. Strasbourg) et Antonia Amo (Univ Avignon)

15h-15h45 > **Bernard Bessière** (Pr. Univ. Aix -Marseille)

Transition espagnole et récupération de la mémoire historique

16h-16h45 > **Manolo Aznar Soler** (Pr. Universitat Autònoma de Barcelona)

La recepción crítica de Himmelweg, de Juan Mayorga

17h-18h : Auteur invité > **Jerónimo López Mozo** > **Diálogo con Jerónimo López Mozo**

Presentación por Antonia Amo Sánchez (U. de Avignon)

Représentation théâtrale

Jeudi 6 octobre > **Fossé des Treize** > **6, Rue Finkmatt** > **20 h** > en langue espagnole, surtitré

B a d a n a *Tríptico de santidad para una sola garganta* *Tais* – *María Magdalena* – *Ágata*

Monólogo y blasfemia de Enrique Olmos

Vendredi 7 octobre

Matinée

9h-9h45 > Antonia Amo Sanchez (MC Univ. Avignon)

El teatro de la memoria histórica en España: ¿Zanjar el pasado?

10h > Pause café

10h30-11h30 > Auteure invitée : Laila Ripoll

Diálogo con Laila Ripoll : El teatro de la recuperación de la memoria histórica
Presentación por I. reck

11h45-12h15 > Benoit Laudenbach

A l'altra banda /de l'autre côté

présentation de la pièce et processus de création.

Des documents d'archive à la représentation théâtrale

Vendredi 7 octobre

Après-midi

14h15 -15h > Cristina Oñoro (U. Strasbourg)
Ya te conté que era mi paraíso perdido...
Los recuerdos del teatro en la escritura
autobiográfica de María Teresa León

Pause café 15h10-15h30

15h30-16h15
Elisa Franceschini (U. Nancy 2)
La récupération de la mémoire historique
dans deux pièces de José Sanchis Sinisterra.
Enemigo interior et *Flechas del ángel del olvido*.

16h30-17h15
Emilie Lumière (Univ. Toulouse-Le Mirail)
Miradas cruzadas: el exilio en
Varadas de Itziar Pascual y *Que nos quiten lo*

bailao de Laila Ripoll.

**Représentation
théâtrale**
À l'autra banda
De l'autre côté
Compagnie
A tres bandes
C.S.C. Fossé des
Treize, 20h

17h25-18h
Conclusion



Femme de théâtre aux multiples facettes, elle est auteure, adaptatrice de textes classiques, actrice. Elle a été la cofondatrice en 1991 de la compagnie de théâtre Producciones Micomicón. Auteure d'une quinzaine de pièces, elle publie aussi régulièrement dans les revues espagnoles *Primer Acto*, *ADE Teatro*, *El Pateo*, *Ubú* et *Cuadernos de Dramaturgia Contemporánea*. Metteur en scène, elle a adapté des textes de Lope de Vega, Juan de la Cueva, Miguel de Cervantes, Calderón de la Barca, Pablo Neruda, Valle Inclán et Tirso de Molina. La question brûlante de la récupération de la mémoire historique dans l'Espagne

actuelle, mais aussi tous les signes de xénophobie rampante sont les thèmes récurrents de son théâtre. Elle fait souvent le choix de l'esthétique du grotesque.

Elle a remporté différents prix : en 1996, Caja España ; en 1999, prix José Luis Alonso ; en 2000, Ojo Crítico et la Mention Spécial du Jury María Teresa León. En 2002, elle est finaliste du Prix National de Lettres Espagnoles et, en 2004, elle est nominée au Preix Max pour les arts de la scène, dans la catégorie Meilleur auteur en espagnol.

Pièces de théâtre

> **1996 : *La ciudad sitiada* [La Ville assiégée]** : de la guerre civile espagnole à Sarajevo ou le Guatemala, la pièce raconte les horreurs de la guerre

> **1997 : *Árbol de la Esperanza*** [L'Arbre de l'espoir] qui met en scène Frida Khalo dans les derniers instants avant sa mort.

> **1999 : *Unos cuantos piquetitos*** [Quelques petites piqures], dont le titre est tiré du titre de l'un des tableaux de Frida Khalo. La pièce met en scène la violence faite aux femmes

> **2000 *Atra bilis (cuando estemos más tranquilas...)*** [Atra bilis, quand nous serons plus sages]. Trois vieilles et une servante s'entredéchirent autour du cercueil du mari de l'une d'elle et amant des autres. Dans une atmosphère qui grotesquise la Maison de Bernarda Alba, la veillée funéraire est le lieu du dévoilement des secrets les plus inavouables, dont un infanticide.

> **2001 *El día más feliz de nuestra vida* [Le Jour le plus heureux de notre vie]**, se présente comme une critique de l'institution Église et de l'éducation catholique des femmes sous le franquisme

> **2002 : *Victor Bevch: blanco, europeo, varón, católico y heterosexual*** [Victor Bemch : blanc, européen, mâle, catholique et hétérosexuel], saynète qui met en scène les mécanismes de constitution de la xénophobie et du rejet de l'autre, de la différence.

> **2003 *La frontera*** [La Frontière], nous transporte à la frontière des États-Unis et du Mexique. Un jeune mexicain, petit-fils d'un exilé espagnol, tente de passer aux états unis, le fantôme de son grand-père accroché à ses épaules

> **2004 : *Que nos quiten lo bailao*** [Brûlons la chandelle par les deux bouts] raconte une histoire d'amour en temps de guerre civile, la douleur de l'exil, et une séparation amoureuse dans les temps présents. Chassé-croisé de destins : les petits-enfants et la grand-mère exilée, le frère et la sœur séparés.

> **2004 *Pronovias*** [Pronuptia], est une pièce écrite à l'occasion de la première commémoration de l'attentat du 11M

> **2005 : *Los niños perdidos***, ou le destin de trois enfants arrachés à leurs parents républicains ou orphelins de la guerre civile, dont l'éducation a été confiée à une institution religieuse.

> **2009 : *un hueso de pollo (in Restos)*** évoque les pires horreurs des camps de la mort

> 2009 : *El convoy de los 927*, met en scène le destin de 927 espagnols conduits dans des wagons de bestiaux au camp de la mort de Mathausen

> **2010 : *Santa Perpetua*** : met en scène deux frères et une sœur au sexe indéterminé enfermés dans un manoir qui cache de lourds secrets d'exactions commises pendant la guerre civile. Le petit-fils venu réclamer le vélo de son grand-père disparu dans une fosse commune déclenche les révélations.

Bibliographie

> *La ciudad sitiada*.

(1996) Premio Caja España para textos dramáticos. Valladolid: Ediciones Caja España.

(1999) « Monólogo del niño » de *La ciudad sitiada*. Publiée dans le volume collectif *Monólogos de dos continentes*. Buenos Aires, Ediciones Corregidor.

(2003) (publiée avec *Árbol de esperanza*), Madrid, La Avispa.

> *Unos cuantos piquetitos*

(2000) Madrid, Publicaciones de la Asociación de Autores de Teatro en colaboración con la Comunidad autónoma de Madrid. Colección « Damos la palabra-textos », 16.

> *Atra bilis (Cuando estemos más tranquilas...)*.

(2001) pièce publiée dans le volume qui rassemble les pièces récompensée par le prix “María Teresa León” 2000. Madrid, publicaciones ADE, Serie: Literatura dramática, 32.

(2003) Caos editorial.

> *El día más feliz de nuestra vida*.

(2002) publiée dans le volume collectif *La noticia del día*. Madrid, La Avispa.

(2004) publiée dans V. Serrano (ed.), *Teatro breve entre dos siglos*. Madrid, Cátedra.

> *La frontera*

(2003) publiée dans G. Woodyard, *Exilios*, Buenos Aires, Biblos-Unión Latina

(2009) publiée dans *El teatro de papel* n°10

> *Árbol de la esperanza*

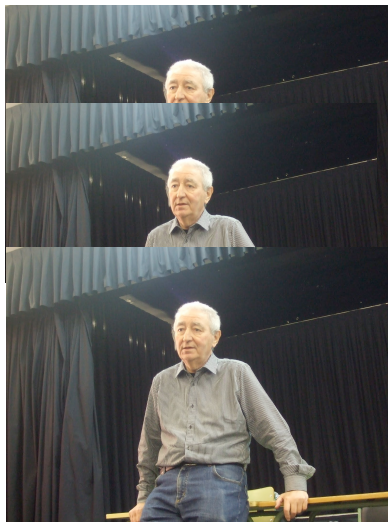
(2003) publiée dans *La ciudad sitiada*, Madrid, La Avispa

> *Víctor Bevh. Blanco, Europeo, Varón, Católico y Heterosexual*.

- (2005) Publicaciones electrónicas del Centro Nacional de Información y Comunicación Educativa.
> *Los niños perdidos*.
(2005) *Primer acto* 310, p. 132-167.
(2010) avec une introduction de F.Vilches de Frutos. Oviedo, KRK ediciones.
> *Que nos quiten lo bailao....*
(2005) *ADE Teatro* 105, p. 65-78.
> *Pronovias*.
(2006) publiée dans le volume collectif *Once voces contra la barbarie*. Madrid: SGAE, p. 145-161.
> *Once de marzo*.
(2006) publiée dans le volume collectif *Once voces contra la barbarie*. Madrid: SGAE, p.163-167.
> *Un hueso de pollo*
(2009) publiée dans le volume collectif *Restos. Primer acto* 330, 126-128.
> *El convoy de los 927*.
(2009), *La ratonera*. Revista asturiana de teatro 25, enero 2009.
http://www.la_ratonera.net/numero25/n25_luto.html
> *Santa perpetua*, prochaine publication par "Huerga y fierro - Fundación Coca Cola"



Jerónimo López Mozo



Jerónimo López Mozo a commencé à écrire dans la dernière décennie du franquisme un théâtre « *underground* » qui a trouvé un espace de liberté surveillée au Festival de Sitges. En 1967, il y présenta *Moncho y Mimí. Collage occidental*. Il s'inscrit dans le groupe néo-avant-gardiste et symboliste du *Nuevo teatro español* qui a retenu les leçons d'Alfred Jarry et d'Artaud, mais aussi de Brecht et a appliqué au théâtre l'esthétique du grotesque. En 1970, il reçoit le prix Carlos Arniches pour sa pièce *Matadero Solemne* qui marqua la scène espagnole. Son théâtre grotesquise baroquement la figure du dictateur et les valeurs de l'Espagne franquiste. La guerre civile est déjà l'objet de deux pièces de 1975 et 1978 *Guernica* et *Anarchia* 36.

Bibliographie

- > *Los novios o la teoría de los números combinatorios*, Revista *Yorick*, n.º 21, Barcelona, enero 1967. Separata.
- > *La renuncia*, Revista *Yorick*, n.º 21, Barcelona, enero 1967. Separata, et dans «Variaciones para una cama sola», *Catacumba de Gambrinus*, Madrid, 1969, p. 13-41. Prologue de José Monleón, ou encore dans *Contemporary Spanish Theater. Seven one-act plays*, Carles Scribner's Sons., USA, 1980, p. 31-58.
- > *El testamento*, dans *Teatro*, edición del autor, Madrid, 1968, p. 79-110. Et dans *Modern International Drama*, n.º 1, vol. 4, USA, 1970, p. 47-60., ou encore dans *New Generation Spanish Drama*, Engendra Press, Montreal (Canadá), 1976, p. 159-179.
- > *Moncho y mimí*, Revista *Yorick*, n.º 26, Barcelona, 1968. (Separata) (Versión reducida), et Colección «Teatro Universitario», Madrid, 1968, ou encore dans *Festival de Teatro de Sitges. 1967-1970*, Festival de Teatro de Sitges, Barcelona, 1971, p. 9-67.
- > *Collage occidental*, Colección «Teatro Universitario», Madrid, 1968 ; La scène «El pabellón zoológico» est publiée aussi dans la revue *La Calle*, n.º 72, Madrid, 1979, p. 38-39 ; la scène «Lucubraciones erótico-gastronómicas» dans la revue *Alhucema*, n.º 4, primer semestre 2000, Albolote (Granada), p. 126.
- > *Negro en quince tiempos*, Revista *Primer Acto*, n.º 106, Madrid, marzo 1969, p. 15-17.
- > *Los sedientos*, Revista *Fablas*, n.º 24, Las Palmas de Gran Canaria, noviembre 1971, p. 28-32.
- > *Maniquí*, Revista *El Urogallo*, n.º 7, Madrid, enero-febrero 1971, p. 67-75.
- > *Crap, fábrica de municiones*, ZYX, Madrid, 1973.
- > *Guernica*, Revista *Estreno*, n.º 1, invierno 1975, p. 19-31 ; Revista *Nueva Estafeta*, n.º 9-10, Madrid, agosto-septiembre 1979, p. 20-30 ; Revista *Teatruniversitario*, n.º 7-8, Coimbra (Portugal), 1983, p. 63-76, Revista *Assaig de Teatre*, n.º 16-17, 1999, p. 155-166 ; dans *Cuatro happening* ; Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Universidad de Alicante. www.cervantesvirtual.com/porta/AAT/Jeronimolopez/ ; Revista *Galega de Teatro*, n.º 28, otoño 2001, cuaderno central ; «Monólogo de la mujer que mira la luz» (fragmento de *Guernica*), *Asociación*

de *Autores de Teatro*, Madrid, 2003, p. 109-110 ; «Monólogo de la mujer que mira la luz» (fragmento de *Guernica*), *República de las Letras*, n.º 81, tercer trimestre 2003, p. 81-82.

- > *Anarchía 36*, Revista *Pipirijaina-textos*, n.º 6, 1978.
- > *La flor del mal*, Revista *Nueva Estafeta*, n.º 41, abril 1982, p. 20-30.
- > *Viernes 29 de julio de 1983, de madrugada*, dans *Tiempos muertos* ; dans *Modern International Drama*, n.º 1, n.º 21, 1987, p. 53-66.
- > *La maleta de x*, dans *Tiempos muertos*.
- > *La viruela de la humanidad*, dans *Tiempos muertos*.
- > *Sociedad limitada, S.A.* , dans *Tiempos muertos*.
- > *El adiós sin ceremonia y las ceremonias del adiós*, dans *Tiempos muertos*.
- > *Tiempos muertos, La Avispa*, Madrid, 1985. (inclut : *Viernes 29 de julio de 1983, de madrugada*; *La maleta de X*; *La viruela de la humanidad*; *Sociedad Limitada, S.A.* y *El adiós sin ceremonia y las ceremonias del adiós*).
- > *Blanco en quince tiempos* dans *Cuatro happenings*.
- > *Cuatro happenings*, Universidad de Murcia, *Antología Teatral Española*, n.º 4, Murcia, 1986. (inclut : *Blanco en quince tiempos*, *Negro en quince tiempos*, *Maniquí y Guernica*).
- > *Representación irregular de un poema visual de Joan Brossa*, Revista *El Urogallo*, n.º 12, marzo 1987, p. 52-56 ; Revista *Primer Acto*, n.º 277, enero-febrero-marzo 1999, 52-54.
- > D.J. , Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, Toledo, 1987 ; Revista *Sipario*, n.º 544, abril 1994, p. 35-64. (En italiano).
- > *Madrid-París*, Cuadernos *El Público*, n.º 33, Madrid, mayo 1988, p. 24-29.
- > *A telón corrido*, *Art-Teatral*, n.º 2, 1988, p. 29-31 ; Boletín *Ramón*, n.º 7, otoño 2003, p. 16-19.
- > *Yo, maldita india*, dans *El Público*, Biblioteca de Autores Teatrales Contemporáneos, n.º 8, Madrid, marzo-abril 1990 ; UNED, Madrid, 2000.

- > *La boda de media noche*, dans *Teatro Breve*. VI Certamen Literario 1989, Ayuntamiento de Santurce, Santurce (Vizcaya), 1990, p. 45-59 ; dans *Antología de teatro para gente con prisas*, Ediciones Dauro, Granada, 2001, p. 43-54.
- > *Bagaje*, Diputación de Málaga, Málaga, 1991.
- > *La otra muerte de Flor de otoño*, *Art-Teatral*, n.º 6, 1994, p. 33-34.
- > *Eloídes*, Padilla Libros Editores & Libreros, Sevilla, 1995 ; *Visor Dis.*, Biblioteca Antonio Machado, Madrid, 1996 ; En *Teatro Spagnolo Contemporaneo*, Edizioni dell'Orso, Alessandria (Italia), 1998, p. 281-321. (En italien) ; *Éditions Circé*, Strasbourg, 1999. (En français) ; Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2002 ; Caos Editorial, Madrid, 2005. (www.caoseditorial.com).
- > *La diva* dans *Monólogos* [4], Asociación de Autores de Teatro, Madrid, 1997, p. 63-90.
- > *Ahlán*, Ediciones de Cultura Hispánica, Madrid, 1997.
- > *Objeto del deseo*, Revista *Tramoya*, n.º 57, octubre-diciembre 1998, p. 55-58.
- > *Los ojos de edipo*, Revista *Tramoya*, n.º 57, octubre-diciembre 1998, p. 59-71.
- > *El engaño a los ojos*, Junta de Castilla y León, Salamanca, 1998 ; Revista *Estreno*, Volumen XXV, n.º 2, otoño 1999, p. 22-42.
- > *La misma historia, poco después*, Revista *Albufera literaria*, n.º 6, invierno 1999, p. 72-84.
- > *Combate de ciegos*, UNED, Madrid, 2000.
- > *La infanta de velázquez*, Ayuntamiento de Santurce, Bilbao, 2001 ; El Teatro de papel, *Primer Acto*, 2006.
- > *El arquitecto y el relojero*, VIII Muestra de Teatro Español de Autores Contemporáneos y Ayuntamiento de Alicante, Alicante, 2001 ; Asociación de Autores de Teatro y Consejería de Cultura de la Comunidad de Madrid, Madrid, 2001.
- > *Puerta metálica con violín* dans *II Premio de Teatro «Doña Mencía de Salcedo»*, Editorial La Avispa, Madrid, 2001, p. 13-24 ; dans *Teatro breve entre dos siglos*, Cátedra (Letras Hispánicas), Madrid, 2004. p. 157-166.
- > *Ella se va*, Fundación Kutxa, San Sebastián, 2002.

- > *Menina Teresa* dans *IV Certamen Literario de Textos Teatrales*, Alkymya Editorial, Úbeda (Jaén), 2002, p. 143-167.
- > *Hijos de hybris*, Patronato de Cultura. Ayuntamiento de Guadalajara, Guadalajara, 2003.
- > *Matadero solemne*, Revista *Gestos*, año 18, n.º 33, noviembre 2003, p. 127-156.
- > *El olvido está lleno de memoria*, Revista *ADE Teatro*, n.º 98, noviembre-diciembre 2003, p. 160-178.
- > *En aquel lugar de la mancha*, Revista *ADE Teatro*, n.º 107, octubre 2005, p. 228-235.
- > *Las raíces cortadas*, Asociación de Autores de Teatro/Comunidad de Madrid, Madrid, 2005.
- > *Extraños en el tren/todos muertos*, dans *Once voces contra la barbarie*, Fundación Autor, 2006, p. 79-91.
- > *Bajo los rascacielos (manhattan cota -20)*, Junta de Castilla y León, Salamanca, 2006.
- > *Nuestros niños, nuestro futuro* dans *Grita: tengo sida*, Servicio de Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 2006, p. 172-175.

Pièces écrites en collaboration

- > *El fernando* (plusieurs auteurs), Revista *Yorick*, n.º 55-56, Barcelona, diciembre 1972, p. 19-62 ; Selection de scènes dans la revue *Tiempo de Historia*, n.º 2, Madrid, enero 1975, p. 78-99 ; *Campus*, Madrid, 1978.
- > *Parece cosa de brujas* (avec Luis Matilla), Revista *Primer Acto*, n.º 165, Madrid, febrero 1974, p. 23-43.
- > *Los fabricantes de héroes se reúnen a comer* (avec Luis Matilla), Universidad de Murcia-Ediciones 23-27, Murcia, 1978. (Inclue en El proceso de creación de «Los fabricantes de héroes se reúnen a comer», de J. A. Aliaga y César Oliva).
- > *Como reses* (avec Luis Matilla), *Nuestra Cultura*, Madrid, 1980 ; Editorial Antonio Machado, Madrid, 1988. (2.^a versión).

Autres textes

- > *Teatro de barrio/teatro campesino*, ZYX, Madrid, 1976.

- > *El happening de Madrid* , le chapitre «Jornada cuatro» est publié dans la revista *Revolatura*, n.º 1, octobre 1976, p. 20-23. (avec le titre «Improvisación madrileña») ; le chapitre «Interrupción dos» est publié dans la revue *Barcarola*, n.º 10, agosto 1982, pp. 85-94.
- > *El secuestro del hijo de Juan Ruiz* , publié dans *En Ganadores del Segundo Concurso Literario «Villa de Móstoles»*, Ayuntamiento de Móstoles, Móstoles (Madrid), 1980, p. 7-24.
- > *Almería (apuntes de un viaje)*, Revista *Las Nuevas Letras*, n.º 7, Almería, otoño 1987, p. 84-97.



STRASCÈNES HISPANIQUES 2011
6 AU 8 OCTOBRE
PROGRAMME DES SPECTACLES

TROIS REPRESENTATIONS THEATRALES EN LANGUE ESPAGNOLE (SURTITREES)

Date : 6, 7 et 8 octobre

Heure : 20h

**Lieu : Centre socio-culturel du Fossé des Treize, 6 rue Finkmatt, à
Strasbourg.**

Entrée libre (dans la mesure des places disponibles)

Bienvenus à la première édition de STRASCÈNES HISPANIQUES

STRASCÈNES HISPANIQUES 2011 a été organisée par l'équipe de recherche Culture et Histoire dans l'Espace Roman (www.cher.unistra.fr) et le département d'Espagnol de l'Université de Strasbourg, avec la collaboration d'Abrego Teatro (Santander, Espagne) et d'Eugenia Bompadre.

6 OCTOBRE, 20H

NEURODRAMA (Espagne/Mexique)

Titre : Badana .**Tríptico de santidad para una sola garganta**

Tais – María Magdalena – Ágatha

Spectacle en espagnol surtitré

Texte : Enrique Olmos

Mise en scène : Enrique Olmos

Interprétation : Gisela Cortés

Avec le soutien de la Représentation du Mexique auprès du Conseil de l'Europe.



Synopsis

Des temps anciens à notre époque, d'une cantine à une boutique de mode *fashion*, des salles d'un musée au bureau d'un juge, trois femmes, trois saintes croisent leurs légendes et leurs voix : Thaïs d'Alexandrie, Marie Madeleine et Agathe.

Trois femmes, trois fables pour une seule voix.

LA COMPAGNIE

Le dramaturge mexicain Enrique Olmos de Ita a reçu récemment le Prix Marqués de Brandomín de Textes Théâtraux 2011 Création Jeune, avec son œuvre *Era el amor como un simio y viceversa*, distinction considérée comme la plus importante de la nouvelle dramaturgie espagnole.

Auparavant, en 2008, il avait déjà reçu d'autres récompenses pour son travail : le Xle Prix International d'Auteur Domingo Pérez Minik à Tenerife (Espagne) et le Prix National de Dramaturgie Manuel Herrera à Querétaro (Mexique). Il a représenté ses œuvres au Mexique, en Espagne et en Argentine. Il a publié une dizaine de livres de théâtre et a reçu les bourses de FOECAH 2004, PACMYC 2006, FONCA Jeunes Créateurs 2005-2006, Fondation Antonio Gala, España 2006-2007, Iniciarte 2007, du Conseil des Arts et des Lettres du Québec-FONCA 2007, et CNCA de Chile-FONCA en 2010.

Il réside au nord de la péninsule ibérique où il dirige sa propre compagnie, Neurodrama. Une vingtaine de ses œuvres ont été mises sur scène par des compagnies de théâtre professionnelles en Espagne et en Amérique latine. Il vient en France pour la première fois.

<http://www.neurodrama.com>





7 OCTOBRE, 20H

A TRES BANDES (Barcelone)

Titre : *De l'autre côté/A l'altra banda. Voix croisées pendant la Guerre d'Espagne*

Spectacle musical, en espagnol, français et catalan (surtitré),

à partir de textes et de chansons de 1936-1939 (Elsa Triolet, Simone Weil, Silvia Mistral, Léon Blum, Federico Garcia Lorca...).

Mise en scène : Albert Pérez Hidalgo

Interprétation : Mónica Almirall Batet, Benoît Laudenbach, Miquel Segovia

Musique : Isabelle Laudenbach

Avec le soutien de l'Action Culturelle de l'Université de Strasbourg

SYNOPSIS

Quand, en 1936, commence la Guerre d'Espagne, la République espagnole demande de l'aide militaire à Léon Blum, président du Conseil, qui prend alors une décision importante : il est urgent de ne rien faire. Cette décision première, qui surgit d'un regard d'un pays sur un autre, d'un côté sur l'autre, est le point de départ de nombreux allers et retours à travers la frontière franco-espagnole. Trois comédiens et une musicienne, au son de la guitare et de l'accordéon, donnent corps et voix à ces regards croisés par-dessus la frontière.

LA COMPAGNIE

La Compagnie A Tres Bandes est née du désir de quelques élèves de l'Institut du Théâtre de Barcelone de créer les spectacles qu'ils aimeraient voir sur les scènes catalanes et espagnoles. Ils plaident pour un théâtre laboratoire où le processus collectif de la création est fondamental.

Le noyau de la compagnie, avec l'Association Verins Escènics, a monté le spectacle *El Señor Arreglos* à partir de textes de Raymond Carver, dont la première eut lieu au festival FastArt de l'Institut du Théâtre en septembre 2008, et qui fut montré dans plusieurs festivals pendant l'année 2009 comme l'Act Festival de Bilbao ou le festival Cerka'l de Piera.

www.atresbandes.wordpress.com

8 OCTOBRE, 20H

TEATRO DALLAS (Mexique / USA)

Titre : *¡Ay Raúl Escríbeme un monólogo!*

Texte de Tomás Urtusástegui – Spectacle espagnol surtitré

Direction artistique : Cora Cardona

Interprétation : Elena Harvey Hurst

Avec le soutien du Département d'espagnol et de portugais et de l'équipe de recherche
« Culture et Histoire dans l'Espace Roman » de l'Université de Strasbourg.

SYNOPSIS

Une comédienne demande à un dramaturge de lui écrire un monologue qui lui permette de briller sur scène. Chacun donne son point de vue sur le sujet, mais ils n'arrivent pas à se mettre d'accord. Elle raconte ses expériences théâtrales sans réussir à convaincre l'écrivain et décide alors de l'écrire elle-même en se rappelant les moments forts de sa carrière et de sa vie. L'œuvre est une critique de la situation politique et culturelle au Mexique, et aborde des thèmes liés à la création artistique et à la lutte des artistes pour survivre dans un environnement de plus en plus difficile.

LA COMPAGNIE

Teatro Dallas est une compagnie de théâtre à but non lucratif consacrée à la présentation professionnelle de la plus grande variété de styles, d'esthétiques et de pratiques dramaturgiques pour mieux refléter la diversité des expériences culturelles des communautés latino-américaines.

Fondée en 1985 par Jeff Hurst et Cora Cardona, *Teatro Dallas* est aussi une salle de spectacles latino-américaine ancrée dans le quartier de Dallas / Fort Worth, consacrée à la présentation des auteurs américains d'origine latino-américaine ainsi que d'auteurs hispaniques classiques et contemporains.

Outre ces productions locales, le théâtre représente régulièrement les Etats-Unis dans de nombreux festivals internationaux et, travaillant avec les enfants et les adultes, maintient la tradition mexicaine de la Fête des Morts, ainsi qu'un festival de théâtre international, unique dans la partie sud-est du pays.

Teatro Dallas aspire à faire du théâtre un moyen pour une meilleure compréhension de nos différences et de nos similitudes, à promouvoir l'esprit communautaire et à célébrer les traditions pluralistes.

<http://www.teatrodallas.org>



